

讓孩子繼續笑
Let the Children Smile

捐款者資料 Donor's Information			
團體/機構 (如適用) Name of Group/Organization (To be used when appropriate)	(中文姓名) (Name in English)		
個人捐款者 Individual Donor	(中文姓名) (Name in English) (Surname in BLOCK letters)	<input type="checkbox"/> 先生 Mr	<input type="checkbox"/> 女士 Ms
捐款者/團體/機構聯絡 Donor Contact	電話 Phone No.	電郵 Email	
通訊地址 Correspondence			
代辦人聯絡(如適用) Representative Contact (To be used when appropriate)	(中文姓名) (Name in English)	<input type="checkbox"/> 先生 Mr <input type="checkbox"/> 女士 Ms	電話 Phone No.
每月捐款 Monthly Donation			
我/本團體/本機構 願意每月捐款，維持一年或以上，捐款金額為： I am/We are willing to donate monthly for one year or more. The amount is:			
<input type="checkbox"/> HK\$100 <input type="checkbox"/> HK\$200 <input type="checkbox"/> HK\$300 <input type="checkbox"/> HK\$500 <input type="checkbox"/> HK\$1,000 <input type="checkbox"/> 其他金額 (多少無拘) Any amount will help: HK\$ _____ <input type="checkbox"/> *支持個別服務金額的總和 The total support on specific service(s) : HK\$ _____			
捐款方法 Donation Method :			
<input type="checkbox"/> 本人已填妥自動轉帳授權書，並會連同此申請表格一同遞交。I have completed the Direct Debit Authorization Form. This form will be submitted together with this application form.			
一次過捐款 One-time Donation			
捐款金額 Donation Amount :			
<input type="checkbox"/> HK\$100 <input type="checkbox"/> HK\$200 <input type="checkbox"/> HK\$300 <input type="checkbox"/> HK\$500 <input type="checkbox"/> HK\$1,000 <input type="checkbox"/> 其他金額 (多少無拘) Any amount will help: HK\$ _____ <input type="checkbox"/> *支持個別服務/計劃金額的總和 The total support on specific service(s)/project(s) : HK\$ _____			
捐款方法 Donation Method :			
<input type="checkbox"/> 支票號碼 Cheque No. # _____ (抬頭請寫：光愛中心有限公司 Please make cheque payable to "Light and Love Home Ltd.") <input type="checkbox"/> 存款至滙豐銀行 Bank Deposit to Hong Kong Bank : 戶口 Account Code # 178-875001-004 (請把入數紙正本連同此捐款表格寄回光愛中心，以便寄發收據。Please send the original deposit slip with this donation form to Light and Love Home for receipt issuance.)			
<input type="checkbox"/> 請寄發收據 Please send me a receipt.			
捐款 HK\$100 或以上，可憑收據在香港申請免稅。Donation of HK\$100 or above is tax deductible with a receipt in Hong Kong.			
<input type="checkbox"/> 以上個人資料會按規定得到充份保護及妥善儲存。資料將用作寄發收據、籌募及各項活動資訊用途。如閣下不希望收到本機構資訊，請在空格指示。Any personal data collected is used for receipting, fundraising or events only. All data will be kept strictly confidential. If you <u>do not</u> wish to receive any further mailings from Light and Love Home, please mark the opt-out box.			

請填妥表格，郵寄至本中心。地址：新界葵涌荔景山路 272 號荔灣花園地下上層 7 號。Please complete this form and return it to Light and Love Home by mail. Address: No. 7 UG/F, Lai Chi Kok Bay Garden, 272 Lai King Hill Rd., Kwai Chung, N.T.

* 關於其他助學助養等服務和計劃，請參考下頁「各地助養、助學、其他資助服務及計劃」。

For other programs and projects, please refer to "Sponsorship, Scholarship, Other Programs and Projects in Various Districts".

查詢 Enquiry 電話 Phone : (852) 2401 3712、傳真 Fax : (852) 2481 3028、電郵 Email : sharonchan@lightandlovehome.org

各地助養、助學、其他資助服務及計劃 (2014 年第 4 季)
Sponsorship, Scholarship, Other Programs and Projects in Various Districts (4th Quarter, 2014)

光愛中心以下服務及計劃，皆接受資助/捐助，請於希望支持的項目確認支持金額。The Light and Love Home supported services and projects below accept sponsorship/donation. Please confirm the amount at the relevant item(s).

項目 Items	項目編號 Item No.	地區 Districts	每月基本金額 Monthly Basic Amount	確認金額 Confirmed Amount
助學 Education Sponsorship				
中小學教育項目 Program for Primary/Secondary	EP-M	馬達加斯加 Madagascar	HK\$100	
	EP-Z	贊比亞 Zambia	HK\$100	
	EP-N	尼泊爾 Nepal	HK\$100	
	EP-P	菲律賓 Philippines	HK\$100	
	EP-F	斐濟 Fiji	HK\$100	
社會服務獎學金計劃 Community Service Scholarship Program (對象：中學生 Youth)	EC-Z	贊比亞 Zambia	HK\$200	
	EC-I	印尼 Indonesia	HK\$200	
	EC-F	斐濟 Fiji	HK\$200	
光愛獎學金計劃 Light and Love Home Scholarship (對象：已完成中學的青年 Post-secondary)	EL-IN	印度 India	HK\$200	
	EL-N	尼泊爾 Nepal	HK\$200	
	EL-P	菲律賓 Philippines	HK\$200	
助養 Child Sponsorship				
助養兒童 Child Sponsorship	OC- DRC	剛果民主共和國 DR Congo	HK\$300	
	OC-M	馬達加斯加 Madagascar*	HK\$300	
	OC-IN	印度 India	HK\$300	
	OC-N	尼泊爾 Nepal	HK\$300	
	OC-H	洪都拉斯 Honduras	HK\$300	
*馬達加斯加提供的服務為日託服務。 The service provided by Madagascar is day-care service.				
每月支持服務金額的總和 The total monthly support on specific service(s)				
生活改善計劃 Living Enhancement Program				
資助肥料/農業活動 Sponsor fertilizer/agricultural activities	LF-Z	贊比亞 Zambia	接受一次過捐助， 金額多少無拘 Accept one-time donation. Any amount will help.	
	LF-IN	印度 India		
	LF-P	菲律賓 Philippines		
資助小本生意 Sponsor small business	LB-S	南非 South Africa		
	LB-P	菲律賓 Philippines		
資助單車/運輸工具 Sponsor bicycles/transportation vehicles	LT-Z	贊比亞 Zambia		
	LT-P	菲律賓 Philippines		
捐助計劃 Project(s) for Donation				
孤兒院興建計劃 Orphanage Construction Project	OS-DRC	剛果民主共和國 DR Congo	接受一次過捐助， 金額多少無拘 Accept one-time donation. Any amount will help.	
一次過支持服務/計劃金額的總和 The total one-off support on specific service(s)/project(s)				

備註：不同地區的資助服務，會不斷更新，新版本能在網上瀏覽。當計劃因政局改變等原因而變更，相關捐款可能會改於支持光愛中心其他慈善項目的發展，本機構會與參與相關計劃的捐款者聯絡。

Remarks: Programs in various districts are renewed regularly. The updates could be browsed at our website. Should there be any changes, like the change of political situation, the donation may be used for other charitable projects development. Donors will be informed with the latest news.

查詢 Enquiry :

電話 Phone: (852) 2401 3712 (陳小姐 Ms Sharon Chan) 電郵 Email: sharonchan@lightandlovehome.org

傳真 Fax: (852) 2481 3028 網址 Website: <http://www.lightandlovehome.org>

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

Date 日期	day 日 / month 月 / year 年

Note 注意: Please complete and return this form to your banker.
請依次填寫並將此授權書交給貴戶的往來銀行。

Name of Party to be Credited (<i>The Beneficiary</i>) 收款的一方 (收款人) LIGHT AND LOVE HOME LIMITED	Bank No. 銀行號碼 0 0 4	Branch No. 分行號碼 1 7 8	Account No. 戶口號碼 8 7 5 0 0 1 0 0 3
---	-------------------------------	---------------------------------	--

- I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below. 本人(等)現授權本人(等)的上述銀行, (根據收款人或其往來銀行及/或代理行不時給予本人(等)銀行的指示)自本人(等)的戶口內轉賬予上述收款人。惟每次轉賬金額不得超過以下指定的限額。
- I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us. 本人(等)同意本人(等)的銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人(等)。
- I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). 如因該等轉賬而令本人(等)的戶口出現透支(或令現時的透支增加), 本人(等)願共同及個別承擔全部責任。
- I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice. 本人(等)同意如本人(等)的戶口並無足夠款項支付該等授權轉賬, 本人(等)的銀行有權不予轉賬, 且銀行可收取慣常的收費, 並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。
- This direct debit authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur). I/We agree that if no transaction is performed on my/our account under such authorisation for a continuous period of 30 months, my/our Bank reserves the right to cancel the direct debit arrangement without prior notice to me/us, even though the authorisation has not expired or there is no expiry date for the authorisation. 本直接付款授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早的日期為準)。本人(等)同意如本人(等)已設立直接付款授權的戶口連續三十個月內未有根據本授權而作出過賬的紀錄, 本人(等)的銀行保留權利取消本直接付款安排而毋須另行通知本人(等), 即使本授權書並未到期或未有註明授權到期日。
- I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect. 本人(等)同意, 本人(等)取消或更改本授權書的任何通知, 須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人(等)的銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人(等)的銀行及分行的名稱		Bank No. 銀行號碼	Branch No. 分行號碼	My/Our Account No. 本人(等)的戶口號碼
# My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook # 本人(等)在結單/存摺上所紀錄的名稱				Contact Telephone No. 聯絡電話號碼
+ Limit for Each Payment / * Month * 每次/月付款的+限額	+ Expiry Date (day/month/year) + 到期日(日/月/年)	My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人(等)在結單/存摺上所紀錄的地址		
# Name of Debtor (if other than Account Holder) # 付款人名稱 (若非戶口持有人)		+ My/Our Signature(s) + 本人(等)的簽署		
+ Debtor Reference (Compulsory Field) + 付款人編號 (必填之欄)		X		
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks			Branch Chop

*Please delete whichever is not appropriate. *請刪去不適用者。 #Please write in **Block Letters**. #請以英文正楷填寫。

+ Notes + 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the **Limit for Each Payment** at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如每項付款的數額每次可能不相同, 則請將最高者定為每次付款的最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "**Expiry Date**". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫的日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止), 則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內的簽名, 與銀行戶口所簽者完全相同。
- In the box marked "**Debtor Reference**" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在「付款人編號」欄內, 請將貴戶與受款一方的關係, 略予說明, 例如學生編號、抵押合約號碼等。
- If "**Limit for Each Payment/Month**" is not specified, the debtor's bank will set the limit as "unlimited". 如「每次/月付款的限額」一欄未有填上, 付款銀行會將轉賬限額設定為「不設上限」。
- For HSBC customers, please return the completed form to the Bank or mail to Automatic Payments Centre, Payment Services at P O Box 72677, Kowloon Central Post Office, Kowloon, Hong Kong. You may also set up the direct debit authorisation through HSBC Internet Banking. 如屬滙豐客戶, 請將已填妥的表格交回本行或寄回九龍中央郵政局郵政信箱 72677 號滙豐服務自動轉賬中心。您亦可透過滙豐網上理財設立直接付款授權。
- Your Direct Debit Authorisation set up request will normally be processed within 4 working days (excluding Saturday, Sunday and public holiday) upon receipt of your form. 在一般情況下, 本行將在收到您的直接付款授權的設立申請表後四個工作天內(不包括星期六、日及公眾假期)處理您的申請。